

La Colmena *Pliego de Poesía*

PAULO FRANCHETTI

SELECCIÓN DE
UN DÍA TRAS OTRO

一日
そして
又
次の
日

REVISTA DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO

Número 74, abril-junio, 2012.

PAULO FRANCHETTI, “Un día tras otro / Ichinichi soshite mata tsugi no hi”, en *Oeste*.
[Traducción al japonés de H. Masuda Goga] São Paulo: Ateliê Editorial, 157 pp., 2008.
Versión en español para *La Colmena. Pliego de Poesía*, Juan Carlos Carmona Sandoval.

Primavera
Haru



Hasta el viejo eucalipto
Parece feliz:
Niebla matinal.

Mesmo o velho eucalipto
Parece feliz –
Névoa da manhã.

Yûkari no
Rôboku kigen
Asagirini

Alto en la sierra:
Sobre la tierra arada,
Sombras de nubes.

Alto da serra –
Passa sobre a terra arada
A sombra das nuvens.

Kôgen no
Kôdo no ue o
Kumo no kage

De madrugada,
En el patio, la luna
Y el lirio blanco.

Madrugada –
No quintal, a lua
E o lírio branco.

*Niwasaki ni
Tsuki to shirayuri
Asaborake*

Verano
Natsu

夏

Las diez AM.
El olor de eucalipto
Atraviesa la calle.

Às dez da manhã
O cheiro de eucalipto
Atravessa a estrada.

Gozen jyûji
Yûkari no ka no
Michi yogiru

También para ellos
Va llegando Navidad*:
Ah, lechoncitos...

Também para eles
Está chegando o Natal –
Ah, os leitõezinhos...

Â kobuta
Omaetachi nimo
Nataru kuru

* En Brasil ocurre el verano austral, que va del 21 de diciembre al 20 de marzo.

Creceen más pelos
En mis orejas:
Otro año más llega al fin...

Crescem mais pêlos
Nas minhas orelhas –
Mais um ano chega ao fim...

Waga jida ni
Ke ga nobi sarani
Toshi kururu

Otoño
Aki

秋

Tarde de otoño:
Los ojos no se despegan
Del árbol seco.

Tarde de outono –
Os olhos não desgrudam
Da árvore seca.

Kure no aki
Me yori hanarenu
Karekodachi

Primeiro de abril*:
Solo en casa, recuerdo
Los días antiguos.

Primeiro de abril –
Sozinho em casa, lembrando
Dos dias antigos.

Bangusetsu
Mukashi o shinobitsutsu
Rusui

* El otoño austral abarca del 20 de marzo al 21 de junio.

Tarde de otoño:
Queda el gallo en silencio,
Se oyen los grillos.

Tarde de outono –
Quando o galo fica em silêncio,
Ouvem-se os grilos.

Aki no kure
Tori nakiyamu ya
Chichiro naku

Invierno
Fuyu



Un gorrioncito
En medio de la niebla:
¡Pero qué frío!

Pardais
No meio da névoa –
Ah, o frio!

Muresuzume
Kiri ni tsutsumare
Aa samushi

A media calle,
Con el pelo sedoso,
El perro muerto.

Na beira da estrada
Com o pêlo tão sedoso
O cachorro morto.

Kinumekeru
Ke no inu shindeiru
Rokata

Una pesadilla:
Después, la noche entera,
El frío más frío.

Um pesadelo –
E depois, a noite inteira,
O frio mais frio.

Yomosugara
Monmon to sugu
Samuzamuto

PAULO FRANCHETTI. Es crítico literario y profesor de Literatura en la Universidad de Campinas, donde también dirige la Editora Unicamp. Ha publicado, entre otros libros, *Alguns aspectos da teoria da poesia concreta* (Editora da Unicamp, 1989), *Haicais* (Massao Ohno, 1994), *Nostalgia, exílio e melancolia: lecturas de Camilo Pessanha* (Edusp, 2001) y *O sangue dos dias transparentes* (Ateliê Editorial, 2002).

H. MASUDA GOGA (増田 恆河). Fue agricultor, comerciante, periodista, escritor, pintor y poeta japonés, nacido en 1911. Radicado en Brasil desde 1929, falleció en São Paulo en mayo de 2008. Escribió haikus en japonés y portugués. Desde 1936 comenzó a investigar los orígenes del haiku en Brasil. Colaboró con la revista japonesa *Yuki*, de orientación tradicionalista. En 1987 publicó *O Haikai no Brasil*, trabajo pionero sobre el haiku brasileño.

JUAN CARLOS CARMONA SANDOVAL. Es licenciado en Lengua y Literaturas Hispánicas por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México. Estudió portugués e inglés en el Centro de Enseñanza de Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México. Ha sido periodista, corrector de estilo y editor. Es director de *La Colmena. Revista de la Universidad Autónoma del Estado de México*.



SGC - UAEM
ISO 9001:2008
